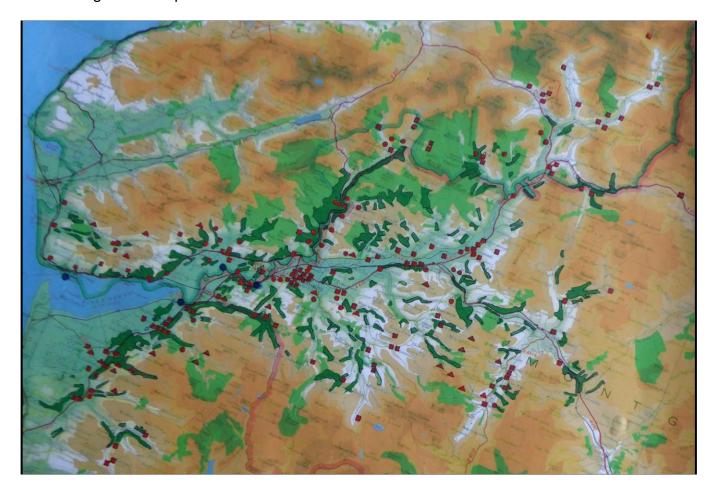
Woodland Trust Welsh Place Name Project

<u>Introduction</u>

In 2018 The Woodland Trust in Wales (Coed Cadw) initiated a project to collect together stories and memories of the history and heritage of woodlands in the Dyfi Valley. This resulted in a lot of information, and in particular a set of old Welsh words relating to woodland and woody places, some of which had been used in the 19th century tithe maps and the high level map of historic woodland as shown below.



In order to take this forward, a partnership project with Ecodyfi was entered into, with the list of Welsh woodland place name words being used as an input for analysis of historic use of land in the Dyfi valley, focusing on mixed farming. One of the objectives of this project is to produce a 'library' or resource document listing information available on Welsh place names, including signposting to other resources and liaising with other organisations. This is to include a list of place names indicative of tree and wooded habitat as a quick reference document.

Summary of work

The initial task was to produce a list of place names for use as key words in the historic land use analysis. This was based on the woodland place name words, extended to include historical words that might be used in the 19th century records, and again extended to include more general agricultural terminology. The primary sources for this were:

- 2 Ap Geiriaduron Prigysgol Bangor, 2020 OS Welsh Place names - https://getoutside.ordnancesurvey.co.uk/guides/the-
- 3 welsh-origins-of-place-names-fysgolin-britain/
- 4 Hen Enwau o Feirionnydd Glenda Carr, 2020

The list was used by the mixed farming project to infer land use on parcels which do not have the actual use recorded. This was an iterative process requiring further input and refinement. The results of this are reported on the *Mixed farming – histories and futures* project website¹.

The list was peer reviewed and further extended with input from Geriadur Prifysgol Cymru (http://geiriadur.ac.uk/gpc/gpc.html)

The key name data for trees and woods was split into 3 groups as follows:

- 1. Woods using Coed, Plantation and related words
- 2. Woody places using Llwyn, Celli and similar words
- 3, Tree names fields with a tree name included

The field names in the chosen area included the following key words:

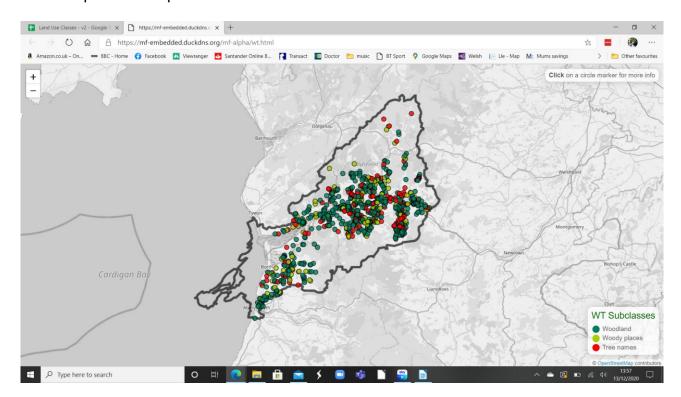
Keyword	No of instances		
Argoed	1		
Banadl	15		
Bedw	18	60	
Fedw	42	00	
Berllan	19		
Berth	15	17	
Perth	2	1 /	
Cadw	1		
Celli	1	22	
Gelli	21	22	
Celyn	8		
Cerddin	1		
Clawdd	5		
Coed	319		
Coeden	1		
Coedgae	1		
Derw	4		
Drain	7		
Glo	21		

¹ https://www.dyfibiosphere.wales/mixed-farming-histories-and-futures [accessed Jan 2021]

Keyword	No of instances		
Gwern	59		
Gwrych	1		
Helyg-en	2		
Llanerch	2		
Llwyn	60		
Onnen	2		
Plantation	237		
Pren	2		
Prys	1		
Wig	1		
Ysgawen	3		

This data has been used to create a 'heat map' which will be available on line to help with discussion about historical use of trees and woods in the naming of fields

An example heat map is shown here:



Findings

During the analysis a number of unexpected findings came out

For example the meaning of 'plantation' which currently would imply planted woodland, but in the tithe maps can be pasture, arable or meadow land, so is worth further investigation

Also 'allotment' which currently implies a shared area for growing vegetables and flowers, is seen to be used for 'turbary' is cutting turf for fires, presumably in a shared way

Whilst there is some correlation between field names that suggest pasture, arable or meadow (for hay production) there is not a 100% indication and it is probable that the field names were historical or created during the 18th century and reflected their initial use, but over the 100 years or so up to the 1840's when the tithe maps were made there will have been improvements made to rough pasture so that it could be more widely used, probably in rotation across different years. Further investigation would be needed to confirm this.

Outputs

The key output is an Excel spreadsheet entitled Hen Enwau Dyfi which includes the following information:

Hen Enwau Cymraeg Dyfi – Dovey Old Welsh Places Names

Cymraeg	Saesneg	Arall	Ffynhonell	Sylwadau
Welsh	English	Alternative	Source	Comments
Acer	Acre	aceri, acrau	3	cyfer is another name
Aethnen	Aspen, Poplar		1	plural - aethnenni, aethnennau
Afalen	Apple tree	Afallen, fallen	2	

This is included in the appendix below

Include links to the Google Sheet and Heat map here

Next Steps

One possible action would be to filter the woodland words and general agricultural words into 2 separate sheets?

Hen	Enwau	Cymraeg	Dyfi –	Dovey	Old	Welsh	Places	Nar

Cymraeg Velsh koer kethnen Valen knner kridadwy krgoed	Saesneg English	Arall Alternative		Sylwadau Comments
Acer Aethnen Malen	Aspen, Poplar Apple tree	Afallen, fallen	3 1 2	cyfer is another name plural - aethnenni, aethnennau
Inner Irddadwy Ironerd	Heifer Arable Wood, Grove	Annair aradwy	3 1	heffer, dyniawed dyniewyd Aradr = plough / tir dr Llwyn
	Broom	banadi, banal, banadiog	3	See also ysgub
Barlys Bedwen Bedwlwyn	Barley Birch Birch Grove	Barlysen Bedw, fedw, fedwen	3 3	
Sarlys Sedwon Sedwhyn Setin Setys	Birch Grove Pared and burnt land Beet	beting, bietin, bieting	3	
Bid Braenar	Quickset Hedge Fallow Land	Fid, Mid branar, brynar	1,3	grwych / sietin gwrychyn / clawdd
Braendail Bresychen	Land manured by cattle feeding on it Cabbage	Breandir,-oedd Bresvch	1 1	
	Duch or march	Bresych Brwyn, brwynog, Brwyneg Buarthau, buarthfa		Ffald / lard
Buarth Buwch Cadw Cae Caeor	Farmyard, pen, fold Cow Preserve, spinney	Buch-od	1 1	Ffald / lard also De (plural) Cyffaith Maes / Ce / Ceua Gorlan / Noc / ffald
Caeor Caeor	Sheep fold	Caeau camfau, canfeydd,	1, 3	Maes / Ca / Ceua Gorian / lioc / ffaid
Camfa Carw CawVen	Stile Deer Kale, cabbage	sticil Ceirw	1,2	0.11/0
awn/en	Reeds		1	Cel / Bresych corsen / brwyn / brwynen
Cawn/en Cegid Ceirch	Hemlock Oats	Owrch, ceirchwellt	1, 3	Gwellt is the straw
Celli Celynnen Celynnog Cennin	Grove Holly	Gelli – au, Celliwig Celyn	1, 3	cellioedd / llwyn / llwyni
zerynnog Zennin	Holly Holly Grove Leeks	Celyn Celynog, celyneg Cenin Cerdinen.cerddin,	1, 3	Llwyn celyn craf
Cerddinen Cerddinen ddof Cerddinen wen Clawdd	Rowan, Mountain Ash Service Tree	Cerdin Cerdinen wyllt	1,3	criafol / crafolen / cerien / ceri
	Whitebeam Ditch, hedge, bank	Cloddiau	1, 3	
dun	Patch		3	Becyn, clwt / clwtyn, / llain Beiniau celynnog - a place where there is a lot of holly
Olyn Coerten	Brake, thicket	Clynog Coedydd, Goed-ydd, Coedwin	123.4	trees.
Coed-en Coedgae	Wood, Trees Live fence, hedge	OOOUNII	1,2,3, 4	coeden / pren / See also coetgae
	Copse, coppice,	Goedlan, Coedtir,		coedlan, llwyn o goed, llannerch goediog -
Coedian Coedog Coedol	Woodland glade, grove Wooded/woody Of the woods	Coetir, coetiroedd Coediog Goedol	2, 3	coedian, liwyn o goed, liannerch goediog - copse, grove, woodland, wooded glade
	Wood Covert	Goodwal	1	cwfert , encilfa mewn coed - covert
Coedwal Coedwig Coedwruych	Forest Thickset hedge	Goedwig, coed Gwyllt, Coedwrych	1	
Coetgae	Woodfield, field recovered from forest; palisaded enclosure	Coitia	3	
Coetgae Collen Corlan	Sheep fold, pen	Coll, Cyll, Gollen Corlanau Corsen-au, Corsenog Corsydd, Gors	3	Lloc / gorlan
Cors Craf	Bog, Fen Garlic	Corsydd, Gors	1, 3	craflwyn wild garlic, ramsons
	Piggery, sty	Creuddyn, Craw	1, 3	craflwyn wild garlic, ramsons blood gore, blood of carnage, bloody also- cwt, cut, twic, amddiffynfa – sty, hovel, pigsty place of defence, stockade
zriafolen Cut Cyfar	Piggery, sty Rowan, Mountain Ash Pig sty, hut Acre, joint ploughing	Creuddyn, Craw Criafol Cutiau, Cwt Cyferiau	1, 3	pigsty or hen coop acer aceri
Dywarch Dafadfa	Sheep fold		1,4	corian / Roc / ffald
Derwen Derlwyn Dol	Oak grove	Derw, Dar, Deri Dolvdd, Dolau	1, 3	From winding, meandering??
Zhali	Meadow Hawthorn Blackthorn	Dolydd, Dolau Drain	1, 3 1, 3 1, 3	Drain gwynion Drain duon
Oraenlwyn Oreiniog Orvil	Thorn grove, bush Thorny Small piece of land		1, 3 1, 3 3	broken piece, fragment, part;limb
Orysien Orysiwyd	Bramble Bramble bush Brake, thicket	Dyrysien	1 3	proxen pece, rragment, part, mp See also misren wild tangled with undergrowth "tangled wild tangled with undergrowth Sometines year?"
zyrys Efwr Eiddiw	Hogweed, cow parsnip		1, 3	Conticutor year.
isingrug ithinen	Heap of Bran Furze, Gorse	Singrug Eithinog, Eithin	1, 3	Eisin = Bran Sin grug
rw fa fald	Acre Beans Sheep fold	Erwau Ffaldau	1, 3	lloc / gorlan
fawydden fawyddog	Sheep fold Beech Tree Beech Grove Fir Trees	Ffawydd	1, 3 1, 3 3	
flawwydd flodiart funidwydden		Fflodiard-au Ffynidwydd	1 2	? fir-tree(s), pine-tree(s), deal-tree(s); deal timber.
forest fridd	Fir tree Forest, Park Upland sheep walk	Ffrith, ffriddoedd	1,2 1, 3 1, 3 1, 3	Also forest? Coal
Srug	Charcoal Heath, heather	Golosg Grugoedd Crwm, trum, crib,	1, 3	Also burial barrow
Grwn Gwair Gwarthog Gwastad	Ridge Hay, grass Cattle (horned)	gwrym, cefn Gweriau	1,3 1,3,4 1,3	
Swastad	Plain, flat	Gwastad-edd, -fa		da Gwastatir uchel gwlyb a brwynog, ucheldir
		Gweunydd, waun.		Gwastatir uchel gwlyb a brwynog, ucheldir neu fynydd-dir agored, gweundir, rhos, tir grugog; tir isel gwlyb, doldir, clun, gweirglodd: high and wet level ground, moorland, heath; low-lying marshy ground, meadow.
Gwaun	Moor, mountain meadow Withe, Rush	Gwaen, wain Gwdenni, gwdyn,		
Gwden Gweirglodd Gwenith	Withe, Rush Hay field, meadow Wheat	weirglodd, Gweirdor- Oedd, Gweirglawdd Gwenithoedd	1,2,3 1, 3 1, 3	Willow? gwaun also
Swenith	Wheat Cool spot on mountain side where cattle or Sheep seek shade	Gwenithoedd	1, 3	
Swerfa		werfa Wern, Gwernog,	1, 3	Gwer = shade
Swern Swernen Swenith Swiff Swinlan Swrych Swrychell	Marsh, swamp Alder Tree Wheat	Gwernydd -oedd	1, 3 1, 3 1,4	Also mast of ship
Swirllan	Wood, grove Vineyard, grove Quickset Hedge	Gwidau, Wig, Gwigoed Winlan, -oedd, -au -oedd, Gwrychyn	1,4 1, 3 1, 3 1, 3 1, 3	Nook, cove, lodge
Swrychell	Thicket, brake		1, 3	sietin, sieting, seting
Swydd-en	Wood, Trees Bushes	-wydd, -wedd, -widd, - with, -wydd, -wyth, - gwythe, -gwyth	1,2,3,4	Also knowledge – Gwyddfa
Gwyddfid Gwyddi	Honeysuckle, woodbine Hedge	Gwyddwydd Gwydding	1,2,3,4 1,2,3,4 1,2,3,4 1,2,3,4 1,2,3,4 1,2,3,4 1,2,3,4	
Gwyddian Gwyddie Gwyfdwai	Woodland or Copse Wooded place Thicket, brake		1,2,3,4 1,2,3,4	
Swydd-en Swyddfid Swyddfid Swyddian Swyddlan Swyddlan Swyddwal Swyddwig Swyndwn Iadan	Wooded fastness Grassland, Lea	Gwndwn	1,2,3,4 1, 3 1, 2	
sadan faidd	Seed Barley	Hadu, hadau, hedyn Heidiau Helyg, hangel,	1, 3	
lelygen lesgen lesgyn	Willow Rush, sedge	Heligain Hesg	1, 3 1.3 3	Alon and an aid " - "
awnt	Open space in woodland,	Lawnd, Llawnt	1, 3	Also seive or riddle?
awnt Jain Jannerch Jin Jio	glade Plot or strip of land Clearing, glade Flax	Lleiniau Llanerch, llenyrch	1, 3	
lo lwyfen	Calf	Lloi, Iloau Llefenni, Llwyfan-au	1, 3,4 1 1, 3 1, 3	
hysiau Maes	Grove, bush Vegetables, herbs Open field	Llwyni, -au Meysydd	1,3	
Maesdir	Champaign Field	-oedd Mawnog, fawnog (peat bog)	1	*=open, undulating field
Aawn Aedd	Peat Mead(ow)	Mawnbwll (peat pit)	1, 3 1, 3 1,4	See also Dol???
Aedd Aedlion Aesobr Aign	Clover Pannage Bog, Quagmire	Meillionog Mesfraint Mignen, -edd		
Aignwern Onnen Onllwyn Pant	Boggy meadow Ash	Onn, Onen	1, 3 1, 3	
znitwyn	Ash Grove Dip or hollow Bog where cotton-grass	Llwyn Onn Pantau, Pentydd	1	
Pant	grows, peat moss Orchard	Panweun, -ydd Berllan, Perllen/i Perthi, Perthen, Berth	1, 3	
Pant Panwaun Perlian	Orchard Bush broke bodes	Parthi Porthon Parti		
Panwaun Perlan Perlan Perth Perthgae	Bush, brake, hedge Quickset Hedge Bridge		1, 3	
Panwaun Perlan Perth Perthgae Pontbren	Bush, brake, hedge Quickset Hedge Bridge Footbrudge	Dombron	1, 3 1 1 1,2	Pori = to graze
Pankaun Perlan Perth Perth Perthgae Vont Pontbren Porfa	Bush, brake, hedge Quickset Hedge Bridge	Pombren Porfel, -au, profeydd, Porfaoedd, tir pori	1, 3	Pori = to graze Porthi = to feed
Panwaun Perlan Perlan Perth Perthgae Pont Pont Pontbren Porfa Porthiant	Bush, brake, hedge Quickset Hedge Bridge Footbrudge Pasture Fodder Tree, wooden, timber Copse, brushwood	Pombren Porfol, -au, profeydd, Porfaoedd, tir pori Preni, -au Prys,-oedd, Prysel, Prysel,	1, 3 1 1 1,2 1,2	Pori = to graze Porthi = to feed
Panwaun Perlan Perth Perthgae Cont Contbren Porfa Porfa Porfa Porfa Prysg Prysgoed Prysgyfi	Bush, brake, hedge Quickset Hedge Bridge Footbrudge Pasture Fodder Tree, wcoden, timber Copse, brushwood Brushwood Hazel copse	Pombren Porfel, -au, profeydd, Porfaoedd, tir pori Preni, -au Prys,-oedd, Prysel, Prysgl Prysglwydd Rhedyn, Rhedynog,	1, 3 1 1, 2 1, 2 1, 3 1, 3	Pori = to graze Porthi = to feed
Pariwaun Perlan Perlan Perth Perth Perth Perthgae Pont Pont Pont Porfa Porthant Pren Prysgoed Prysgoed Prysgoed Prysgyll Rhedynen	Bush, prake, hedge Oulckest Hedge Bridge Pasture Footbrudge Pasture Fodder Tree, wooden, timber Copse, brushwood Brushwood Hazel copse Fern Furrow	Pombren Porfol, -au, profeydd, Porfacedd, tir pori Preni, -au Prys,-oedd, Prysel, Prysgl Prysgwydd Rhedyn, Rhedynog, -eg, -os Cays, rhigol, ffos, fflynedi	1, 3 1 1, 2 1, 2 1, 3 1, 3 1 1, 3	Port = to graze Porthi = to feed
Pariwaun Perlan Perlan Perth Perth Perth Perthgae Pont Pont Pont Porfa Porthant Pren Prysgoed Prysgoed Prysgoed Prysgyll Rhedynen	Bush, brake, hedge Chuckest Hedge Bridge Bridge Footbrudge Pasture Foodbrudge Tree, wooden, timber Tree, wooden, timber Brushwood Hazel copse Fern Fyer Ryer Ryer Ryer Furrow Ryer	Pombren Porfol, -au, profeydd, Porfaoedd, lir porl Prenl, -au Prys, -oedd, Prysel, Prysgl Prysglydd Rhedyn, Rhedynog, -gg, -os Cowys, rhigol, ffos, ffynegl Rhug, Rhygau	1, 3 1 1, 2 1, 2 1, 3 1, 3 1 1, 3	Port = to graze Ports = to feed
Pariwaun Perlan Perlan Perth Perth Perth Perthgae Pont Pont Pont Porfa Porthant Pren Prysgoed Prysgoed Prysgoed Prysgyll Rhedynen	Bush, brake, hedge Chuckset Hedge Bridge Footbrudge Pasture Foodder Tree, wooden, Ember Tree, wooden, Ember Tree, wooden, Ember Fort Brushwood Hazel copies Fern Furrow Rye Rye Spragner Bracken Copse, brashesod Bracken Copse, brushwood Hazel Copies Fort Copse, brushwood Copse, brushwood Brushwood Copse, brushwood Brushwood Copse, brushwood Google Copse, brushwood G	Pombren Porfol, -au, profeydd, Porfacedd, tir pori Preni, -au Prys,-oedd, Prysel, Prysgl Prysgwydd Rhedyn, Rhedynog, -eg, -os Cays, rhigol, ffos, fflynedi	1, 3 1 1, 2 1, 2 1, 3 1, 3 1 1, 3	Puri = to grazio Puri = to grazio
Parwarun Perlan	Bush, brake, hedge Ouchteel Hedge Foothrudge Pasture Födder Free, wooden, simber Copse, brushneod Shushneod Hazel copse Fern Ryngrass Bracken	Pombren Porfol, Jau, profeydd, Porfaceddd, lir Jori Prend, Jau, profeydd, Prend, Jau Prys, Joedd, Prysel, Prys	1, 3 1 1, 2 1, 2 1, 3 1 1, 3 1 1, 3 1, 3 1, 4 1, 4 1, 4 1, 4 1, 3	Peul - to grazio Feuthi - to feed
remeatur ferefran ferefran ferefran fereth fereth	Bush trake, hadge Countered Hodge Countered Hodge Footbrudge Feature Footbrudge Footbrudge Copee, brushwood Brushwood Brushwood Brushwood Brushwood Brushwood Brushwood Rye Rye Rye Rye Rye Rye Rye Rye	Pombren Porfol, -au, profeydd, Porfaoedd, lir porl Prenl, -au Prys, -oedd, Prysel, Prysgl Prysglydd Rhedyn, Rhedynog, -gg, -os Cowys, rhigol, ffos, ffynegl Rhug, Rhygau	1,3 1 1,2 1,2 1,3 1 1,3 1,3 1,4 1,4 1,3 1,4 1,4 1,3 1,4	Portis to feed
Permakun Perfetian Perfeti	Boult trake, hedge finding for finding	Pombren Porfol, Jau, profeydd, Porfacedd, fir porf Preni, -atu Pryso, oedd, Prysel, Prysel Prysonadd, Prysel, Prysel Prys	1, 3 1 1 1, 2 1, 2 1 1, 3 1 1 1 1 1 1, 3 1, 3 1, 4 1, 4 1, 4 1, 4 1, 4 1, 3 1, 4 1, 4 1, 4 1, 4 1, 4 1, 4 1, 4 1, 4	Portité to feed
Panesulus Panesulus Perth Pert	Bush trake, hedge Gridge Gridge Footbrudge F	Pombren Portol, au, profeydd, Portacedd, ir pori Prantaedd, ir pori Prantaedd, ir pori Prantaedd, Prysel, Prys	1,3 1 1,2 1,2 1,3 1,3 1,3 1,4 1,4 1,4 1,4 1,4 1,4 1,4 1,4 1,4 1,4	Portis to feed
Parwalin Parwalin Perth	Boult trake, hedge Gridge Gridge Footbrudge	Pombreen Portol, su, profeydd, Portolodd, fir pori Prent, su Prys, codd, Pryse, Prys, Prys, Codd, Pryse, Prys, P	1,3 1 1,2 1,2 1,3 1,3 1,3 1,4 1,4 1,4 2,2 1,3 1,3 1,3 1,3 1,3 1,3 1,3 1,3 1,3 1,3	Troyn Lawr Dynn? (1) Tempath cellogod (1) Tempath cellogod (1) Tempath cellogod (2)
Parwalin Parwalin Perth	Boult trake, hedge Floringe Floringe Footbrudge Floringe Footbrudge Floringe Footbrudge Floringe F	Pembeen Perfeit, au, profeydd, Perfeit, au, profeydd, Perfeit, au, profeydd, Perfeit, au, profeydd, Prest, aedd, Prysel, Pryse	1,3 1 1,2 1,2 1,3 1,3 1,3 1,4 1,4 1,4 1,4 1,4 1,4 1,3 1,3 1,3 1,3 1,3 1,3 1,3 1,3 1,3 1,3	Portiti = to feed Troyn Lawr Dym? (1) Twenseln cellogod (1) Tocknennau Jonnensel, tomensous,
Parwalin Parwalin Perth	Bush trake, hedge Gridge Footbrudge Footbrud	Pemben Protein au, prolyvjat, Pemben Protein au, prolyvjat, Protein au, Protei	1,3 1 1,2 1,2 1,3 1,3 1,3 1,4 1,4 1,4 1,4 1,3 1,4 1,3 1,3 1,3 1,3 1,3 1,3 1,3 1,3 1,3 1,3	Troyn Lawr Dynn? (1) Tempath cellogod (1) Tempath cellogod (1) Tempath cellogod (2)
Parwalin Parwalin Perth	Bush trake, hedge Bush trake, hedge Gridge Footbrudge Footbrudge Footbrudge Footbrudge Footbrudge Footbrudge Footbrudge Footbrudge Bushwood Bushwoo	Pemben Profit au, prolyydd, Profit au, prolyydd, Profit au, prolyydd, Profit au, Profit au, Pryn, and Pryn	1,3 1,1 1,2 1,2 1,3 1,3 1,3 1,4 1,4 1,4 1,4 1,4 1,3 1,3 1,3 1,3 1,3 1,3 1,3 1,3 1,3 1,3	Troyn Lawr Dynn? (1) Tempath cellogod (1) Tempath cellogod (1) Tempath cellogod (2)
Parissolar	Boat, brake, hedge Cottake Hodge Cottake Hodge Footbrudge Footbrud	Pemben Protein au, prolyvjat, Pemben Protein au, prolyvjat, Protein au, Protei	1,3 1 1,2 1,2 1,3 1,3 1,3 1,4 1,4 1,4 1,4 1,3 1,4 1,3 1,3 1,3 1,3 1,3 1,3 1,3 1,3 1,3 1,3	Troyn Troyn Lawr Dynn? (1) Tempath cellogod (1) Trodenensu towns.t. (unensyst townstos.)

Appendix

v1 issued for trial use 28/07/20
V1.1 in draft with changes following trial and other inputs:
V3.60470-Addition of Ridge and Furrow names
11/08/20-Additions after review of test run
V1.2 includes commands from Andro Highles
Cooth E OsunArfon Hughes + http://geriadur.ac.uk/gpo/gpc.html

See also 'Cydymaith Byd Amaeth' by Huw Jones - 4 volumes A-Z (Agric